Porównanie tłumaczeń Hioba 37:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy to by być rózgą, czy dla Jego ziemi, czy na (dowód) łaski sprawia, by (błyskawica) dotarła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czasem Jego gromy są rózgą, czasem niosą Jego ziemi dobro, czasem docierają jako dowód Jego łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on sprawia, że się pojawiają — czy to dla karania, czy dla swojej ziemi, czy dla *okazywania* miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajże tego pilnie, Ijobie! zastanów się, a uważaj dziwne sprawy Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | chocia w jednym pokoleniu, chocia w ziemi swojej, choć na którymkolwiek miejscu miłosierdzia swego naleźć je rozkaże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bądź jako cios, bądź dla dobra Jego ziemi, jeśli jako łaska mają się znaleźć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo jako rózgę karzącą, albo jako błogosławieństwo dla swojej ziemi, albo zsyła je w dowód swojej łaski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | albo jako rózga karcąca, albo jako błogosławieństwo dla ziemi, które zsyła w swym miłosierdziu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | będą rózgą karzącą Jego ziemię albo też znakiem Jego zmiłowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bądź to karcąc ziemię, bądź to okazując swoje miłosierdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи на напімнення, чи на його землю, чи знайде його на милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wywołuje je jako karcącą rózgę, bądź jako owoc ziemi, bądź jako znak Jego łaski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy chodzi o rózgę, czy o jego ziemię, czy o lojalną życzliwość – on sprawia, że to daje efekty. |